

Ben Miller  
How I Became a Dog Called Midnight

Text copyright © Passion Projects Limited 2021  
Illustrations copyright © Daniela Jaglenka Terrazzini 2021

This book is copyright under the Berne Convention.  
No reproduction without permission.  
All rights reserved.

Копирование, тиражирование и распространение материалов,  
содержащихся в книге, допускается только с письменного  
разрешения правообладателей.

БЕН МИЛЛЕР

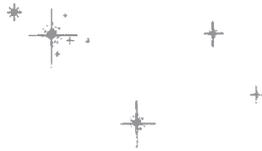
Как Я  
СТАЛ  
ПСОМ  
ПО  
КЛИЧКЕ  
СУМРАК



\* Книги  
Вилли  
Винки

Москва  
2022





*Посвящается  
Руби и Ангусу*







## ГЛАВА ПЕРВАЯ

— Джордж! А у нас для тебя сюрприз.  
Сначала Джордж услышал низкий, мягкий мамин голос и только потом поднял голову и увидел родителей в лучах солнечного света.

— Закрой глаза и вытяни руки.

Послушавшись маму, он почувствовал крохотные острые коготки и горячее мохнатое тельце.

— Теперь можешь посмотреть.

Щенок! Крошечный щенок с розовым

БЕН МИЛЛЕР

носом, розовыми ушами, белой шерсткой и огромными голубыми глазами!

— Это альбинос чихуахуа, девочка, — сказал папа. — Ей всего двенадцать недель, и она ищет новый дом.

Джордж несколько раз моргнул, пытаясь поверить в происходящее.

Он всю жизнь мечтал о щенке! И сейчас был так взволнован, что на мгновение перестал дышать.

— Можно оставить её у нас? — спросил он.

— Она твоя, Джордж, — мама улыбнулась. — Как ты назовёшь её?

— Снежка, — моментально выпалил он.

Стараясь не уронить её, Джордж высвободил большой палец и нежно погладил маленький затылок щенка. Кажется, ей это понравилось.

— Привет, Снежка, — прошептал он.

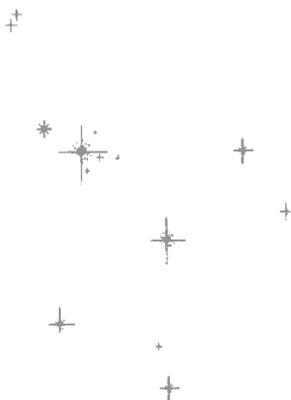
Снежка облизала его ноготь.

Они втроем наблюдали, как малюсенькая Снежка выпрямилась, зажмурилась, запро-

КАК Я СТАЛ СОБАКОЙ ПО КЛИЧКЕ ПОЛНОЧЬ

кинула голову и издала очень ГРОМКИЙ,  
ужасный и пугающий ВОЙ!

Джордж вздрогнул, проснулся и уселся  
в кровати с бешено бьющимся сердцем.





## ГЛАВА ВТОРАЯ

**Д**жорджу опять снился щенок, тот самый, которого подарила мама незадолго до смерти. В начале сна он всегда чувствовал себя счастливым и защищённым, а в конце — одиноким и несчастным, потому что мамы больше не было.

Потом им с папой пришлось отдать Снежку, и от этого он был ещё несчастней.

Однако в сегодняшнем сне она завывала. Это было что-то новенькое.

Джордж глубоко вздохнул, взбил подушку

и попытался снова устроиться поудобней. И в то же мгновение он снова услышал это. ЛЕДЕНЯЩИЙ кожу, ДУШЕРАЗДИРАЮЩИЙ ВОЙ пронёсся эхом в ночной тишине.

Снаружи, в роще, где стоял их коттедж, кто-то был. *Но кто?!*

Джордж с широко открытыми глазами сполз с кровати, вскарабкался на подоконник и раздвинул занавески.

Над шелестящими деревьями висела огромная луна. Он посмотрел на часы на тумбочке у кровати. Почти Сумрак!

Вой был *похож* на волчий. Но ведь в Англии нет волков. Или есть?

Папа точно скажет, как быть. Джордж накинул халат и открыл дверь спальни.

В доме горел свет, значит, папа ещё не спит!

— Пап? — длинноногая фигура у камина не шелохнулась. Джордж на цыпочках подкрался к нему. Папа похрапывал в своём любимом кресле, на его коленях лежала старая книга, голова откинулась на спинку.

Он так и не снял рабочую одежду, короткие тёмные волосы торчали во все стороны, а рядом с ним лежал недоеденный тост с сыром.

И тут за окном снова послышался протяжный вой!

Гейб фыркнул, но не проснулся. Тогда Джордж принял решение: он пойдёт и всё выяснит сам.

Укутавшись в широкое пальто, он сунул босые ноги в резиновые сапоги.

И, в последний раз оглянувшись на спящего отца, вышел на улицу.

Несколько секунд его глаза привыкали к темноте, а потом он неуклюже побрёл по каменной дорожке к деревьям. И замер. Впереди что-то шевелилось.

Что-то огромное и неуклюжее пробиралось сквозь заросли, ломало ветки ежевичных кустов. Может быть, олень или барсук? У Джорджа в груди всё сжалось. Нет, дикое животное так не передвигается, вряд ли это оно. Если только раненое. А раненые животные могут быть опасными...

Шум прекратился. Существо почувствовало его. Казалось, в тот момент они были, как два призрака в этом безмолвном лесу.

И вдруг существо выскочило из кустов и кинулось к Джорджу!

Джордж сорвался с места и бросился бежать на свет в коттедже, но существо было быстрее — намного быстрее.

Джордж успел сделать ещё несколько шагов, когда почувствовал сильный удар между лопатками, и кто-то тяжёлый сбил его с ног и повалил лицом в грязь.

Что будет дальше? Зубы? Когти? Джордж свернулся в клубочек, накрыв голову руками.

И тут он почувствовал чей-то нос. Огромный, влажный нос обнюхивал его шею, подмышки и пытался забраться под свитер. На смену ему пришел язык. Гигантский слюнявый язык протирал Джорджа, как фланелевая тряпка.

— Эй! — крикнул Джордж, в котором страх теперь боролся с восторгом. — Слезь с меня!

БЕН МИЛЛЕР

Это был пёс. Огромный, лохматый чёрный пёс, у которого морда так заросла длинной кудрявой шерстью, что глаз почти не было видно.

Он опустился перед Джорджем, виляя хвостом и сверкая гигантскими зубами и невероятным розовым языком. Джордж рывком поднялся с земли. Пёс, похоже, решил, что он приглашает его побороться, и завертелся вокруг, демонстрируя, как быстро умеет набрасываться и уворачиваться. Это было очень смешно и в то же время пугающе: демонстрация силы и власти. Но угрозы от пса не ощущалось.

Откуда он тут взялся? Леди Джейн и Коко не должны вернуться в Хилл Хаус до завтра, а рыбаков в эти выходные на озере не было. Единственные люди на территории имения — он и папа.

— Сумрак! Ты где?

Из темноты донёсся мужской голос.

Пёс прижал уши, заворчал, гавкнул и умчался прочь.

Кто-то всё-таки был в поместье Хилл Хаус!



## ГЛАВА ТРЕТЬЯ

**Н**о кто мог оказаться здесь в такое время?  
Грабители?

Джордж должен был выяснить.

Ведь это их с папой работа — присматривать за поместьем, пока леди Джейн и Коко не вернутся из кругосветного путешествия. Джордж очень завидовал Коко: учиться удалённо на круизном лайнере было гораздо веселее, чем читать учебники за убогим кухонным столом.

Джордж пробрался сквозь кусты обратно